

MÉMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

DES

Großherzogthums Luxemburg

Mercredi, 12 janvier 1898.

N. 2.

Mittwoch, 12. Januar 1898.

*Arrêté du 7 janvier 1898, approuvant des modifications apportées aux statuts de la société de secours mutuels en cas de décès des fonctionnaires et employés des chemins de fer Guillaume-Luxembourg.*

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT ;

Vu la demande de la société de secours en cas de décès des fonctionnaires et employés des chemins de fer Guillaume-Luxembourg, sollicitant l'approbation de différentes modifications apportées à ses statuts ;

Vu notre arrêté du 8 février 1896, portant reconnaissance légale et approbation des statuts de la dite société ;

Vu l'avis de l'administration communale de Hollerich, siège de la société, en date du 23 juin 1897, et celui de M. le commissaire de district de Luxembourg du 2 juillet suivant ;

Vu l'avis de la Commission supérieure d'encouragement des sociétés de secours mutuels, en date du 28 décembre 1897 ;

Vu la loi du 11 juillet 1891 et l'art. 3 de l'arrêté grand-ducal du 22 du même mois ;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Les modifications apportées aux statuts de la société de secours mutuels en cas de décès des fonctionnaires et employés des chemins de fer Guillaume-Luxembourg, par décision de l'assemblée générale du 23 avril 1897, sont approuvées.

*Beschluß vom 7 Januar 1898, wodurch Aenderungen an den Statuten des Sterbefällen-Vereins der Beamten und Bediensteten der Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahnen genehmigt werden.*

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung ;

Nach Einsicht des Gesuches des Sterbefällen-Vereins der Beamten und Bediensteten der Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahnen um Genehmigung von Aenderungen an dem Statut dieses Unter-  
stützungsvereins ;

Nach Einsicht unseres Beschlusses vom 8. Februar 1896, wodurch genannter Verein gesetzlich anerkannt und dessen Statut genehmigt worden ist ;

Nach Einsicht des Gutachtens der Gemeindeverwaltung von Hollerich, Sitz der Gesellschaft, vom 23. Juni 1897, und desjenigen des Herrn Distriktskommissars zu Luxemburg vom 2. Juli dess. Jahres ;

Nach Einsicht des Gutachtens der höheren Commission zur Förderung der auf Gegenseitigkeit beruhenden Hilfskassen, vom 28. Dezember 1897 ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 11. Juli 1891 und des Art. 3 des Großh. Beschlusses vom 22. dess. Ms. ;

Beschließt :

**Art. 1.** Die an dem Statut des Sterbefällen-Vereins der Beamten und Bediensteten der Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahnen durch Bescheid der Generalversammlung vom 23. April 1897 vorgenommenen Aenderungen sind genehmigt.

**Art. 2.** Le présent arrêté, avec le texte des modifications en question, sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 7 janvier 1898.

Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.

**Art. 2.** Dieser Beschluß nebst Anlage soll im „*Mémorial*“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 7 Januar 1898

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Eyschen.

ANNEXE

**Sterbekassen-Verein der Beamten und Bediensteten der Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahnen.**

Änderungen des Statuts, beschlossen in der General-Versammlung am 25. April 1897.

**Art. 4.** 3. Zeile «welche das 52 Lebensjahr noch nicht überschritten haben etc.» anstatt wie bisher das 40. Lebensjahr.

**Art. 5** erhält nachstehende Fassung:

**2. Absatz:** «Jedes Mitglied, welches während zwei Quartalen keine Beiträge mehr entrichtet hat, wird schriftlich zur Zahlung derselben aufgefordert. Erfolgt in Monatsfrist keine Zahlung, so wird es aus der Mitgliederliste gestrichen.»

**Art. 16.** 3. Zeile «eine jährliche Entschädigung von 30 Mark» anstatt wie bisher von 12 Mark.

**Art. 48.** 2. Absatz: «Sämmtliche Mitglieder des Vereins zahlen einen vierteljährigen Beitrag von 2 Mark» anstatt wie bisher einen monatlichen Beitrag von 0,50 M.

**Art. 19.** «Die bei dem Tode eines Mitgliedes an die Hinterbliebenen desselben zu zahlende Unterstützung beträgt 400 Mark» anstatt wie bisher 300 Mark

Hier wird ein neuer *Artikel 19 a* eingeschaltet: «Bei dem Tode der Frau eines Mitgliedes wird diesem auf Verlangen ein Vorschuss von 100 Mark aus der Kasse bewilligt. Dieser Vorschuss ist zinsfrei und wird beim Tode des Mitgliedes von der Unterstützungssumme von 400 Mark in Abzug gebracht.»

**Art. 28** Der letzte Satz wird wie folgt abgeändert. «Zu diesem Zweck wird der in Art. 18 vorgesehene vierteljährige Beitrag auf drei Mark erhöht, bis der Reservefond in der vorgesehenen Höhe wieder hergestellt ist.»

*Arrêté du 11 janvier 1898, relatif à la clôture de la chasse.*

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR;

Vu les art. 11, 12, 13 et 14 de la loi du 19 mai 1885, sur la chasse, ainsi que le règlement du 25 août 1893, pris en exécution de la dite loi;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** La clôture de la chasse est fixée au 21 janvier courant, inclusivement.

Cependant la chasse aux oiseaux de passage, ainsi que celle au gibier d'eau et de marais, laquelle s'exercera le long des cours d'eau, dans les marais et sur les étangs, reste ouverte, au fusil, jusqu'au 25 avril prochain inclusivement.

**Art. 2** Pendant l'époque de la fermeture de la chasse il est interdit de mettre en vente, de vendre, d'acheter, de colporter ou de transporter

**Beschluß vom 11. Januar 1898, betreffend die Schließung der Jagd.**

Der General-Director des Innern;

Nach Einsicht der Art. 11, 12, 13 und 14 des Gesetzes vom 19. Mai 1885, über die Jagd, sowie des Reglementes vom 25. August 1893 zur Ausführung des Jagdgesetzes;

Beschließt:

**Art. 1.** Der Schluß der Jagd ist auf den 21. Januar cr. einschließlich, festgesetzt.

Die Jagd auf Zugvögel, sowie jene auf Wasser- und Sumpfwild, welche längs der Wasserläufe, in Sumpfen und auf Weibern stattfindet, bleibt jedoch, aber nur mit dem Schießgewehr, bis zum 25. April d. J. erlaubt

**Art. 2.** Bei geschlossener Jagd ist es untersagt, Wild feilzubieten, zu verkaufen, zu kaufen, zu colportieren oder zu transportieren, sowie die

ter du gibier, ainsi que de laisser divaguer les chiens dans les bois, vignes, prés, champs ou pâturages.

**Art. 3.** La present arrêté sera inséré au *Memorial*; il sera en outre publié et affiché dans toutes les villes et communes du Grand-Duché.

Luxembourg, le 11 janvier 1898.

*Le Directeur général de l'intérieur*  
H. KIRPACH.

*Avis. — Justice.*

Par arrêté g. d. du 8 janvier et. M. Victor Berg, substitut du procureur d'Etat près le tribunal d'arrondissement de Diekirch, a été nommé juge près le même tribunal.

Par le même arrêté M. Daniel Rousseau, juge de paix du canton de Remich, a été nommé substitut du procureur d'Etat près le tribunal d'arrondissement de Diekirch.

Luxembourg, le 11 janvier 1898

*Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,*  
EYSCHEN.

*Avis — Chambre de commerce.*

Par arrêté grand-ducal du 12 et. M. D. Buchholz, négociant à Esch-sur-l'Alzette, est nommé membre de la Chambre de commerce, pour le commerce en général et pour le terme de six ans, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1898, M. Victor Bettendorf, négociant à Esch-sur-l'Alzette, ayant déclaré ne pouvoir accepter ce mandat, qui lui avait été conféré par arrêté grand-ducal du 31 décembre 1897.

Luxembourg, le 12 janvier 1898

*Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,*  
EYSCHEN.

*Avis. — Hospice central et orphelinat  
du Rham.*

Par arrêté de ce jour, le prix de la journée d'entretien à l'hospice central et à l'orphelinat

Gunde in den Wäldern, Weinbergen, Wiesen, Feldern oder Weiden herumlaufen zu lassen.

Art 3. Gegenwärtiger Beschluss soll ins „Memorial“ eingerückt und außerdem in allen Städten und Gemeinden des Großherzogthums bekannt gemacht und angehängt werden.

Eugenburg, den 11 Januar 1898.

*Der General-Director des Innern,*  
H. Kirpach

*Bekanntmachung. — Justiz*

Durch Großh. Beschluss vom 8. Januar et. ist Hr. Viktor Berg, Substitut des Staatsanwaltes beim Bezirksgericht zu Diekirch, zum Richter bei demselben Gericht ernannt worden.

Durch denselben Beschluss ist Hr. Daniel Rousseau, Friedensrichter des Kantons Remich, zum Substitut des Staatsanwaltes beim Bezirksgericht zu Diekirch ernannt worden.

Eugenburg, den 11. Januar 1898.

*Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,*  
Eyschen.

*Bekanntmachung. — Handelskammer.*

Durch Großh. Beschluss vom 12. d. M. ist Hr. D. Buchholz, Kaufmann zu Esch a. d. Alz., zum Mitglied der Handelskammer, für den Handel im Allgemeinen, auf die Dauer von sechs Jahren, vom 1. Januar 1898 ab, ernannt worden, da Hr. Viktor Bettendorf, Kaufmann zu Esch a. d. Alz., dem dieses Mandat durch Großh. Beschluss vom 31. Dezember 1897 übertragen war, erklärt hat, dasselbe nicht annehmen zu können.

Eugenburg, den 12 Januar 1898

*Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,*  
Eyschen.

*Bekanntmachung. — Centralhospiz und  
Haus a. d. Rham.*

Durch Beschluss vom heutigen Tage sind die täglichen Unterhaltungspreise im Centralhospiz und

du Rhain a été fixé pour l'année 1898 de la manière suivante :

à 0,74 fr. pour un enfant âgé de moins de 8 ans ;  
à 0,76 fr. pour un enfant âgé de 8 à 12 ans ;  
à 0,81 fr. pour un enfant au-dessus de 12 ans ;  
à 1,04 fr. pour un adulte.

Luxembourg, le 6 janvier 1898.

*Le Directeur général des travaux publics,*  
Ch. RISCARD.

*Arrêté du 4 janvier 1898, fixant le prix de la journée de travail pour l'année 1898.*

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT, et

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR ;

Attendu qu'il y a lieu de déterminer, pour l'année 1898, le prix de la journée de travail qui doit servir de base à l'application de diverses dispositions législatives ;

Après délibération du Gouvernement en conseil ;

Arrêtent :

Le prix de la journée de travail est fixé, pour l'année 1898, à un franc.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 4 janvier 1898.

*Le Ministre d'État, Le Directeur général*  
*Président du Gouvernement, de l'intérieur,*  
RISCHEN. H. KIRPACH.

*Avis. — Règlement communal.*

Dans sa séance du 27 novembre 1897, le conseil communal de la ville de Luxembourg a arrêté un nouveau règlement de police, concernant le service de secours en cas d'incendie. — Ce règlement a été dûment publié et affiché.

Luxembourg, le 7 janvier 1898.

*Le Directeur général de l'intérieur,*  
H. KIRPACH.

im Waisenhaus a. d. Rhain für das Jahr 1898 festgesetzt worden, wie folgt :

auf 0,74 Fr. für ein Kind von unter 8 Jahren ;  
auf 0,76 Fr. für ein Kind von 8 bis 12 Jahren ;  
auf 0,81 Fr. für ein Kind von über 12 Jahren ;  
auf 1,04 Fr. für einen Erwachsenen.

Luxemburg, den 6. Januar 1898.

*Der General-Director der öffentlichen Arbeiten,*  
R. R i s c h a r d.

*Beschluß vom 4. Januar 1898, wodurch der Durchschnittspreis des Arbeiterlohnes für das Jahr 1898 festgesetzt wird.*

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung, und

Der General-Director des Innern ;

In Erwägung, daß es angezeigt erscheint, für das Jahr 1898 den Preis des täglichen Arbeitslohnes, welcher bei Anwendung gewisser gesetzlicher Bestimmungen als Maßstab dient, festzustellen ;  
Nach Berathung der Regierung im Conseil ;

Beschließen :

Der Preis des täglichen Arbeitslohnes ist für das Jahr 1898 auf einen Franken festgesetzt.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins „*Mémorial*“ eingerückt werden.

Luxemburg, den 4. Januar 1898.

*Der Staatsminister, Der General-Director*  
*Präsident der Regierung, des Innern,*  
E y s c h e n. H. K i r p a c h.

*Bekanntmachung. — Gemeindereglement.*

In seiner Sitzung vom 27. November 1897 hat der Gemeinderath der Stadt Luxemburg ein neues Polizeireglement, betreffend den Hulfeleistungsdienst bei Feuersbrünsten, erlassen. — Besagtes Reglement ist vorchriftsmäßig veröffentlicht und angeschlagen worden.

Luxemburg, den 7. Januar 1898.

*Der General-Director des Innern,*  
H. K i r p a c h.